

**No. 27981**

---

**SWEDEN  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the establishment of diplomatic relations (with  
protocols). Signed at Berlin on 21 December 1972**

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord snr l'établissement des relations diplomatiques (avec  
protocoles). Signé à Berliu le 21 décembre 1972**

*Textes authentiques : suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KUNGL. SVENSKA REGERINGEN OCH TYSKA  
DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OM UPPRÄT-  
TANDE AV DIPLOMATISKA FÖRBINDELSER

Kungl. svenska regeringen och Tyska Demokratiska Republikens regering,  
ledda av en önskan att utveckla förbindelserna mellan Sverige och Tyska De-  
mokratiska Republiken i överensstämmelse med Förenta Nationernas stadgas än-  
damål och grundsatser,

har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Sverige och Tyska Demokratiska Republiken upptager på dagen för ikraft-  
trädandet av detta avtal diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så  
snart som möjligt diplomatiska företrädare med rang av utomordentliga och be-  
fullmäktigade ambassadörer.

*Artikel 2*

Parterna till detta avtal är ense om att för de diplomatiska förbindelserna mellan  
Sverige och Tyska Demokratiska Republiken gäller bestämmelserna i Wien-konven-  
tionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961.

*Artikel 3*

Parterna till detta avtal skall vid lösandet av frågor, som sammanhänger med  
upprättandet av ambassader i Berlin och Stockholm ävensom med dessas verksam-  
het, bistå varandra.

*Artikel 4*

Parterna till detta avtal skall efter upprättandet av diplomatiska förbindelser  
upptaga förhandlingar i frågor, som är av betydelse för främjande av samarbetet och  
utvecklandet av goda grannskaps- och vänskapsförbindelser mellan Sverige och  
Tyska Demokratiska Republiken.

*Artikel 5*

Avtalet träder i kraft den 21 december 1972.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har avtalsparternas befullmäktigade undertecknat  
denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Berlin den 21 december 1972 i dubbla exemplar, på svenska och  
tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Kungl. svenska regeringen:

WILHELM WACHTMEISTER

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

K. NIER

PROTOKOLL MELLAN KUNGL. SVENSKA REGERINGEN OCH TYSKA  
DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OM UTVECKLANDET  
AV DERAS ÖMSESIDIGA FÖRBINDELSER

Kungl. svenska regeringen och Tyska Demokratiska Republikens regering har överenskommit om följande:

1. Parterna till detta protokoll skall upptaga förhandlingar i syfte att utveckla samarbetet på handels, vetenskapens och teknikens, samfärdselns, miljövårdens och andra områden.

2. Parterna till detta protokoll skall upptaga förhandlingar om en reglering av förmögenhetsrättsliga frågor.

3. Vardera staten skall inom ramen för sina gällande lagar och andra bestämmelser bereda företrädare för den andra statens massmedia jämte deras medhjälpare möjlighet att fritt utöva sitt yrke på den förstnämnda statens område.

Detta Protokoll träder i kraft tillsammans med avtalet mellan Kungl. svenska regeringen och Tyska Demokratiska Republikens regering om upprättande av diplomatiska förbindelser.

SOM SKEDDE i Berlin den 21 december 1972 i dubbla exemplar, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Kungl. svenska regeringen:

WILHELM WACHTMEISTER

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

K. NIER

**PROTOKOLL MELLAN KUNGL. SVENSKA REGERINGEN OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING ANGÅENDE FRÅGOR, SOM SAMMANHÄNGER MED UPPRÄTTANDET AV DIPLOMATISKA FÖRBINDELSER**

Kungl. svenska regeringen och Tyska Demokratiska Republikens regering har överenskommit om följande:

1. De i Wien-konventionen innehållna bestämmelserna om skyldighet för mottagande stat att på sitt område inom ramen för sin lagstiftning för den sändande staten underlätta förvärv av erforderliga beskickningslokaler eller bistå den sändande staten med att anskaffa lokaler på annat sätt gäller även för det fall att den sändande staten önskar upprätta från beskickningslokalen avskilda avdelningar i huvudstaden eller, med den mottagande statens samtycke, konsulat eller handelssekreterarekontor.

2. Den mottagande statens skyldighet enligt Wien-konventionen att bistå den sändande statens beskickning med att anskaffa lämpliga bostäder för beskickningsmedlemmarna gäller även för anskaffande av bostäder för medlemmar av konsulat och handelssekreterarekontor.

3. Vardera parten har vid tillåtna ombyggnads- och reparationsarbeten inom beskicknings-, konsulats- och handelssekreterarekontorslokaler ävensom i bostäder för personalen vid dessa inrättningar rätt att anlita arbetskraft från den egna staten. Sådan arbetskraft skall av den mottagande staten erhålla inresevisering ävensom uppehålls- och arbetstillstånd för den tid arbetena pågår.

4. Vardera parten har, på basis av reciprocitet, rätt att inom sin beskickning i enlighet med de i den mottagande staten gällande lagarna och andra bestämmelserna installera och bruka en radiosändare för fri kommunikation mellan beskickningen och den sändande staten ävensom mellan beskickningen och den sändande statens beskickningar och konsulat i tredje stater.

5. Den mottagande staten skall, på basis av reciprocitet, i enlighet med sina lagar och andra bestämmelser för den sändande statens beskickning underlätta anskaffandet av teleprinteranläggningar för fri kommunikation med mottagare på och utanför den mottagande statens område.

6. Den mottagande staten skall i enlighet med sina lagar och andra bestämmelser tillåta den sändande statens beskickning liksom även — om sådana med den mottagande statens samtycke kan upprättas — konsulat och handelssekreterarekontor att bedriva upplysningsverksamhet om det egna landet genom spridning av vederbörligt informationsmaterial och genom filmföreläsningar.

7. Medlemmar av den svenska beskickningen i Berlin, deras familjemedlemmar ävensom privatjänare har, om dessa personer är svenska medborgare, rätt att resa till och från Västberlin. Detsamma gäller för motsvarande personalkategorier vid svenska konsulat och handelssekreterarekontor, om dessa personer är svenska medborgare.

8. Rätten till import av föremål utan erläggande av tullar, avgifter och andra pålagor i enlighet med Wien-konventionen skall gälla även vid dylik import från Västberlin.

9. Den mottagande staten skall inom ramen för sina möjligheter för den sändande staten underlätta anställandet av teknisk och administrativ personal, tjänste-

personal vid den sändande statens beskickning samt av privattjänare hos beskickningsmedlemmarna.

10. Den sändande statens beskickning ävensom konsulat och handelssekreterarekontor, som med den mottagande statens samtycke kan komma att upprättas, har rätt att som teknisk och administrativ personal och som tjänstepersonal anställa medborgare i den egna staten också när de är stadigvarande bosatta på den mottagande statens område. Detta gäller även för anställande av privattjänare, som är medborgare i den sändande staten.

Detta Protokoll träder i kraft tillsammans med avtalet mellan Kungl. svenska regeringen och Tyska Demokratiska Republikens regering om upprättande av diplomatiska förbindelser.

SOM SKEDDE i Berlin den 21 december 1972 i dubbla exemplar, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Kungl. svenska regeringen:

WILHELM WACHTMEISTER

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

K. NIER

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER KÖNIGLICH SCHWEDISCHEN  
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DE-  
MOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE HERSTELLUNG  
DIPLOMATISCHER BEZIEHUNGEN

Die Königlich Schwedische Regierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

geleitet von dem Wunsche, die Beziehungen zwischen Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen zu entwickeln,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

Schweden und die Deutsche Demokratische Republik nehmen am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens diplomatische Beziehungen zueinander auf und tauschen sobald wie möglich diplomatische Vertreter im Range von Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschaftern aus.

*Artikel 2*

Die Partner dieses Abkommens stimmen darin überein, daß für die diplomatischen Beziehungen zwischen Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik die Bestimmungen der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 gelten.

*Artikel 3*

Die Partner dieses Abkommens werden einander bei der Lösung der Fragen, die mit der Errichtung der Botschaften in Berlin und Stockholm sowie mit deren Tätigkeit zusammenhängen, Unterstützung gewähren.

*Artikel 4*

Die Partner dieses Abkommens werden nach der Herstellung diplomatischer Beziehungen Verhandlungen zu Fragen aufnehmen, die für die Förderung der Zusammenarbeit und die Entwicklung gutnachbarlicher und freundschaftlicher Beziehungen zwischen Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik von Bedeutung sind.

*Artikel 5*

Dieses Abkommen tritt am 21. Dezember 1972 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Abkommenspartner dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Berlin am 21. Dezember 1972 in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Für die Königlich Schwedische Regierung:

WILHELM WACHTMEISTER

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

K. NIER

**PROTOKOLL ZWISCHEN DER KÖNIGLICH SCHWEDISCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ENTWICKLUNG IHRER GEGENSEITIGEN BEZIEHUNGEN**

Die Königlich Schwedische Regierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind über folgendes übereingekommen:

1. Die Partner dieses Protokolls werden zur Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Handels, der Wissenschaft und Technik, des Verkehrs, des Umweltschutzes und auf anderen Gebieten Verhandlungen aufnehmen.
2. Die Partner dieses Protokolls werden Verhandlungen über eine Regelung vermögensrechtlicher Fragen aufnehmen.
3. Jeder der Staaten wird im Rahmen seiner geltenden Gesetze und anderen Rechtsvorschriften Vertretern der Massenmedien des anderen Staates sowie deren Hilfspersonen die Möglichkeit geben, ihren Beruf auf seinem Hoheitsgebiet frei auszuüben.

Dieses Protokoll tritt zusammen mit dem Abkommen zwischen der Königlich Schwedischen Regierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung diplomatischer Beziehungen in Kraft.

GESCHEHEN in Berlin am 21. Dezember 1972 in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Für die Königlich Schwedische Regierung:

WILHELM WACHTMEISTER

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

K. NIER



## PROTOKOLL ZWISCHEN DER KÖNIGLICH SWEDISCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN RE- PUBLIK ÜBER FRAGEN, DIE MIT DER HERSTELLUNG DIPLOMA- TISCHER BEZIEHUNGEN IM ZUSAMMENHANG STEHEN

Die Königlich Schwedische Regierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind über folgendes übereingekommen:

1. Die in der Wiener Konvention enthaltenen Bestimmungen über die Pflicht des Empfangsstaates, nach Maßgabe seiner Rechtsvorschriften in seinem Hoheitsgebiet dem Entsendestaat den Erwerb erforderlicher Missionsräumlichkeiten zu erleichtern oder dem Entsendestaat bei der Beschaffung von Räumlichkeiten auf andere Weise behilflich zu sein, gelten auch für den Fall, daß der Entsendestaat den Wunsch hat, von den Missionsräumlichkeiten getrennte Abteilungen in der Hauptstadt oder, mit Zustimmung des Empfangsstaates, Konsulate oder Büros von Handelssekretären zu errichten.

2. Die entsprechend der Wiener Konvention für den Empfangsstaat bestehende Pflicht, der Mission des Entsendestaates bei der Beschaffung geeigneten Wohnraumes für die Mitglieder der Mission behilflich zu sein, gilt auch für die Beschaffung von Wohnraum für die Mitglieder von Konsulaten und Büros von Handelssekretären.

3. Jede der Seiten hat bei genehmigten Umbau- und Reparaturarbeiten innerhalb der Räumlichkeiten der Mission, Konsulate und Büros von Handelssekretären sowie in Wohnungen für die Mitglieder dieser Einrichtungen das Recht, Arbeitskräfte des eigenen Staates zu beschäftigen. Solche Arbeitskräfte werden vom Empfangsstaat die Einreisevisa sowie die Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis für die Dauer der Arbeiten erhalten.

4. Jede der Seiten hat auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, innerhalb ihrer Mission gemäß den im Empfangsstaat geltenden Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften eine Funksendeanlage zur freien Kommunikation zwischen der Mission und dem Entsendestaat sowie zwischen der Mission und Missionen und Konsulaten des Entsendestaates in dritten Staaten zu errichten und zu betreiben.

5. Der Empfangsstaat wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gemäß seinen Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften der Mission des Entsendestaates die Errichtung von Fernschreibanlagen (Teleprint) zur freien Kommunikation mit Empfängern auf dem Hoheitsgebiet und außerhalb des Hoheitsgebietes des Empfangsstaates erleichtern.

6. Der Empfangsstaat wird gemäß seinen Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften der Mission des Entsendestaates sowie — falls diese mit Zustimmung des Empfangsstaates errichtet werden können — auch Konsulaten und Büros von Handelssekretären gestatten, Informationstätigkeit über das eigene Land durch Verbreitung von entsprechendem Material und durch Filmaufführungen zu betreiben.

7. Mitglieder der schwedischen Mission in Berlin, deren Familienangehörige sowie ihre privaten Hausangestellten, sofern diese Personen schwedische Bürger sind, sind berechtigt, nach und von Westberlin zu reisen. Das gilt auch für die entsprechenden Kategorien des Personals, sofern diese Personen schwedische Bürger sind, bei schwedischen Konsulaten und Büros von Handelssekretären.

8. Das Recht zur Einfuhr von Gegenständen ohne Entrichtung von Zöllen, Abgaben oder anderen Gebühren, entsprechend den Bestimmungen der Wiener Konvention gilt auch bei derartigen Importen aus Westberlin.

9. Der Empfangsstaat wird es im Rahmen seiner Möglichkeiten dem Entsendestaat erleichtern, Verwaltungs- und technisches Personal, Dienstpersonal bei der Mission des Entsendestaates sowie private Hausangestellte bei den Mitgliedern der Mission zu beschäftigen.

10. Die Mission des Entsendestaates sowie Konsulate und Büros von Handelssekretären, die mit Zustimmung des Empfangsstaates errichtet werden können, haben das Recht, als Verwaltungs- und technisches Personal sowie als Dienstpersonal Bürger des eigenen Staates zu beschäftigen, auch wenn sie ihren ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat haben. Das gilt auch für die Beschäftigung von privaten Hausangestellten, die Bürger des Entsendestaates sind.

Dieses Protokoll tritt zusammen mit dem Abkommen zwischen der Königlich Schwedischen Regierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung diplomatischer Beziehungen in Kraft.

GESCHEHEN in Berlin am 21. Dezember 1972 in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Für die Königlich Schwedische Regierung:

WILHELM WACHTMEISTER

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

K. NIER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to develop relations between Sweden and the German Democratic Republic in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

On the date of entry into force of this Agreement, Sweden and the German Democratic Republic shall enter into diplomatic relations with each other and exchange diplomatic representatives with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary as soon as possible.

*Article 2*

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention of 18 April 1961 on diplomatic relations<sup>2</sup> shall apply to diplomatic relations between Sweden and the German Democratic Republic.

*Article 3*

The Parties to this Agreement shall render each other assistance in the settlement of questions connected with the establishment of embassies at Berlin and Stockholm and with their activities.

*Article 4*

After the establishment of diplomatic relations, the Parties to this Agreement shall enter into negotiations on matters that are relevant to the promotion of co-operation and the development of good-neighbourly and friendly relations between Sweden and the German Democratic Republic.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on 21 December 1972.

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1972 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 21 December 1972, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

WILHELM WACHTMEISTER

For the Government of the German Democratic Republic:

K. NIER

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF THEIR RECIPROCAL RELATIONS**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic have agreed as follows:

1. The Parties to this Protocol shall enter into negotiations with a view to developing cooperation in the fields of trade, science and technology, transport, environmental protection and other fields.

2. The Parties to this Protocol shall enter into negotiations concerning the settlement of legal questions pertaining to property.

3. Each State shall, within the framework of its existing legislative and other provisions, enable representatives of the mass media of the other State and their assistants freely to practice their profession in the territory of the first-mentioned State.

This Protocol shall enter into force together with the Agreement between the Royal Swedish Government and the Government of the German Democratic Republic on the establishment of diplomatic relations.

DONE at Berlin on 21 December 1972, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

WILHELM WACHTMEISTER

For the Government of the German Democratic Republic:

K. NIER

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING QUESTIONS CONNECTED WITH THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic have agreed as follows:

1. The provisions contained in the Vienna Convention concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the sending State in obtaining accommodation in some other way shall also apply in the event that the sending State should wish to set up in the capital departments that are separate from the premises of the mission or, with the consent of the receiving State, consulates or trade commissions.

2. The obligation of the receiving State under the Vienna Convention to assist the mission of the sending State in obtaining suitable accommodation for its members shall also apply to the procurement of accommodation for members of consulates and trade commissions.

3. Each Party shall have the right, in connection with approved construction and repair work on the premises of the mission, consulates or trade commissions and on living accommodation for the staff of such establishments, to engage manpower from its own State. Such manpower shall receive entry visas and residence and work permits from the receiving State for the duration of the work in question.

4. Each Party shall have the right, on a basis of reciprocity, to install and use a wireless transmitter in its mission in accordance with the legislative and other provisions in force in the receiving State for the purpose of free communication between the mission and the sending State and between the mission and the sending State's missions and consulates in third States.

5. The receiving State shall, on a basis of reciprocity and in accordance with its legislative and other provisions, facilitate the acquisition by the mission of the sending State of teleprinter facilities for the purpose of free communication with recipients in and outside the territory of the receiving State.

6. The receiving State shall, in accordance with its legislative and other provisions, permit the sending State's mission and — where such establishments can be established with the consent of the receiving State — consulates and trade commissions to carry on information activities concerning its own country by means of the dissemination of suitable information material and film showings.

7. Members of the Swedish mission at Berlin, the members of their families and their private servants shall have the right, if such persons are Swedish nationals, to travel to and from West Berlin. The same shall apply to the corresponding categories of staff at Swedish consulates and trade commissions, if such persons are Swedish nationals.

8. The right to import articles without payment of customs, duties, taxes and other charges in accordance with the Vienna Convention shall also apply to similar imports from West Berlin.

9. The receiving State shall, as far as possible, facilitate the employment by the sending State of technical and administrative staff, service staff to work at the

mission of the sending State and private servants to work for the members of the mission.

10. The sending State's mission and such consulates and trade commissions as may be established with the consent of the receiving State shall have the right to employ nationals of its own State as technical and administrative staff and as service staff even when they are permanently resident in the territory of the receiving State. This shall also apply to the employment of private servants who are nationals of the sending State.

This Protocol shall enter into force together with the Agreement between the Royal Swedish Government and the Government of the German Democratic Republic on the establishment of diplomatic relations.

DONE at Berlin on 21 December 1972, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

WILHELM WACHTMEISTER

For the Government of the German Democratic Republic:

K. NIER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-  
TIQUE ALLEMANDE SUR L'ÉTABLISSEMENT DE RELA-  
TIONS DIPLOMATIQUES

---

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer les relations entre la Suède et la République démocratique allemande conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Suède et la République démocratique allemande établiront entre elles à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord des relations diplomatiques, et échangeront aussitôt que possible des représentants diplomatiques ayant rang d'ambassadeurs extraordinaires et plénipotentiaires.

*Article 2*

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961<sup>2</sup>, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre la Suède et la République démocratique allemande.

*Article 3*

Les Parties au présent Accord se prêteront assistance lors du règlement des questions relatives à l'établissement des ambassades à Berlin et à Stockholm et à leurs activités.

*Article 4*

Après l'établissement des relations diplomatiques, les Parties au présent Accord entreprendront des négociations sur les questions présentant un intérêt pour la promotion de la coopération et le développement de relations amicales et de bon voisinage entre la Suède et la République démocratique allemande.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 décembre 1972.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.



EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 21 décembre 1972, en deux exemplaires, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

WILHELM WACHTMEISTER

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

K. NIER

**PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LEURS RELATIONS RÉ-  
CIPROQUES**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties au présent Protocole entameront des négociations en vue de développer la coopération dans les domaines du commerce, de la science et de la technique, des transports, de la protection de l'environnement et dans d'autres domaines.

2. Les Parties au présent Protocole entameront des négociations sur un règlement des questions relatives au droit de la propriété.

3. Chaque Etat, dans le cadre de sa législation et des autres dispositions réglementaires en vigueur, donnera aux représentants des médias de l'autre Etat et à leurs collaborateurs la possibilité d'exercer librement leur profession sur son territoire.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur l'établissement de relations diplomatiques.

FAIT à Berlin, le 21 décembre 1972, en deux exemplaires, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

WILHELM WACHTMEISTER

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

K. NIER

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE RELATIF À DES QUESTIONS CONCERNANT L'ÉTABLISSE-  
MENT DE RELATIONS RÉCIPROQUES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions figurant dans la Convention de Vienne au sujet de l'obligation pour l'Etat hôte de faciliter à l'Etat d'envoi, dans le cadre de sa législation, l'acquisition sur son territoire de locaux nécessaires pour sa mission ou d'aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière, sont également applicables dans le cas où l'Etat d'envoi désirerait établir dans la capitale des services séparés des locaux de la mission ou, avec l'assentiment de l'Etat hôte, des consulats ou des services d'attachés commerciaux.

2. L'obligation de l'Etat hôte d'aider la mission de l'Etat d'envoi, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne, à se procurer des locaux convenables pour les membres de la mission, s'applique également à l'obtention de logements pour les membres des consulats et des services d'attachés commerciaux.

3. Chacune des Parties a le droit, lors de travaux autorisés de construction ou de réparation dans les locaux de la mission, des consulats ou des services d'attachés commerciaux, ainsi que dans les logements destinés aux membres de ces établissements, d'employer une main-d'œuvre provenant de son propre Etat. Une telle main-d'œuvre recevra de la part de l'Etat hôte des visas d'entrée et de séjour et des permis de travail pour la durée des travaux en question.

4. Chacune des Parties aura le droit, sur une base de réciprocité, d'installer et d'utiliser à l'intérieur de sa mission, conformément aux dispositions législatives et autres en vigueur dans l'Etat hôte, un émetteur radiophonique pour assurer la libre communication entre la mission et l'Etat d'envoi ainsi qu'entre la mission et les missions et consulats de l'Etat d'envoi dans des pays tiers.

5. L'Etat hôte facilitera à la mission de l'Etat d'envoi, sur une base de réciprocité et conformément à ses dispositions législatives et autres, l'acquisition d'une installation de télécriteurs assurant la libre communication avec des récepteurs situés sur le territoire et hors du territoire de l'Etat hôte.

6. L'Etat hôte permettra à la mission de l'Etat d'envoi et également aux consulats et services d'attachés commerciaux — si de tels établissements peuvent être créés avec le consentement de l'Etat hôte — conformément à ses dispositions législatives et autres, d'exercer des activités d'information dans le pays par la diffusion de documents d'information pertinents et par des représentations cinématographiques.

7. Les membres de la mission de Suède à Berlin, les membres de leurs familles ainsi que les personnes à leur service à titre privé, si ces personnes sont des ressortissants suédois, ont le droit de se rendre à Berlin-Ouest et d'en venir. Il en est de même pour les catégories correspondantes de personnel employé dans les consulats et services d'attachés commerciaux, si ces personnes sont des ressortissants suédois.

8. Le droit d'importer des articles en exemption de droits de douane, de taxes et d'autres droits, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne, s'appliquera également à des importations similaires en provenance de Berlin-Ouest.

9. L'Etat hôte facilitera, dans la mesure de ses possibilités, à l'Etat d'envoi, le recrutement de personnel technique et administratif et de personnel de service pour la mission de l'Etat d'envoi ainsi que de personnel de service privé pour les membres de la mission.

10. La mission de l'Etat d'envoi ainsi que les consulats et les services d'attachés commerciaux qui pourront être établis avec l'assentiment de l'Etat hôte, ont le droit d'employer en qualité d'agents techniques et administratifs et de personnel de service des ressortissants de leur propre Etat, même si ces derniers résident en permanence dans le territoire de l'Etat hôte. Il en est de même pour l'emploi de membres du personnel de service privé qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur l'établissement de relations diplomatiques.

FAIT à Berlin, le 21 décembre 1972, en deux exemplaires, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

WILHELM WACHTMEISTER

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

K. NIER

---